

● 法的な意味を伴う英文を理解、翻訳するための専門辞典 ●

# DCS-法務・法律ビジネス 英和大辞典

デジタルデータ利用本体価格 非商用：990,000円／商用利用：1,980,000円

2017年10月

制作・発売元：日外アソシエーツ株式会社

業務・社会生活上必要かつ、外交、国際政治、安全保障、国際取引とも関連の深い法律用語と文例・訳例を収録。専門性が求められる適切な日本語訳を例示。

## ◇本文データファイル内容のご案内◇

### 1 ファイルの特色

- 『法務・法律ビジネス英和大辞典』（菊地義明〔編〕、2017年8月刊行）書籍版に収録したデータを元にファイル化しました。
- 契約、公的文書などを読む上で必要な法律用語の英和辞典です。  
用語 1 万語、関連語句 5 万件と文例 1.6 万件を収録。
- 契約、訴訟、コンプライアンス、知的財産権、法改正、国会審議、外交、安全保障、テロ、事故・災害対応、不祥事などの分野から、司法、立法、行政の各法律関連用語を幅広く収録。既存の法律英和辞典と比べて、文例の圧倒的多さと、最新用語の収録が特長です。
- ベテラン翻訳者が長年蓄積した「生きた表現・文例」を満載。適切な翻訳に必携のデータ集です。
- 同じ編者による「DCS-経済・金融ビジネス英和大辞典」（銀行、証券等の分野の用語 1 万語、関連語句 3.8 万件、文例 1.7 万件を収録）、「DCS-国際ビジネス英和活用辞典」（国際取引で多用される用語 4,200 語、関連語句 12,900 件、文例 4,700 件を収録）も併せてご利用をお勧めします。

### 2 ファイルの仕様

- 文字コードは UTF-8、改行コードは CR+LF。
- ファイル形式は、先頭 \ \ 内の英数文字で項目を示したタグ形式。
- 使用タグ（データ項目）  
RE（登録番号=区切りタグ）  
〈見出し〉  
A0（見出し語=英語）、A1（品詞、語義）、  
A2（参照…見出し語の同義表現・関連語句）  
〈参考語句〉  
B0（見出し語を含む参考語句=英語）、  
B1（同 訳語）、B2（同 参照）  
〈文例〉  
C0（文例=英語）、C1（同 訳例）  
〈解説〉  
E0（重要語 61 件の解説見出し）、  
E1（重要語の詳細な解説）

◇データ納品媒体：CD-ROM

\*サンプルデータを裏面に記載。

#### 【編者プロフィール】

菊地 義明 きくち・よしあき

翻訳・校閲・辞書編纂家

現代文化研究所・海外情報担当主任研究員を経て、1979年（昭和54年）独立。モービル石油のオピニオン・リーダー誌『モービル文庫』の制作にあたる一方、サイマル・インターナショナル社翻訳部で校閲を務める。現在は辞書編纂に専念。文芸・評論のほか、アニュアル・レポート、四半期報告書、契約書などのビジネス文書翻訳を得意とする。

#### ■主な著書

『経営・ビジネス用語英和辞典』（IBCパブリッシング、2006年刊）

『財務情報英和辞典』（三省堂、2008年刊）

『ビジネス実務総合英和辞典』（三省堂、2009年刊）

『経済・金融ビジネス英和大辞典』（日外アソシエーツ、2012年刊）

『国際ビジネス英和活用辞典—国際取引・貿易・為替・証券』

（日外アソシエーツ、2015年刊）

その他『モービル文庫』（モービル石油広報部、53冊）など多数

＼RE＼009150

＼A0＼business model patent

＼A1＼ビジネス・モデル特許

＼A2＼=business method patent, patent for a business model

＼C0＼The loan was the first of its kind to be extended with a business model patent as collateral.

＼C1＼今回の融資は、ビジネス・モデル特許を担保にした融資としては初めてだ。

＼E0＼ビジネス・モデル特許：

＼E1＼IT(情報技術)を活用した新しい事業のやり方仕組みに与えられる特許で、1990年代の後半に米国で急速に発達した。その背景には、知的財産権(知的所有権)を保護して産業の競争力を高める国家戦略があるといわれる。日本の場合、ビジネス・モデル特許の審査基準は、ITを用いた発明と、専門家でも容易に思いつかないアイデアに限られている。

＼RE＼013720

＼A0＼compliance

＼A1＼(名) 承諾 受諾 遵守 (じゅんしゆ) [順守] 法令遵守 [順守] 準拠性 適合 整合性 服従 コンプライアンス (in compliance with)

＼B0＼compliance act

＼B1＼遵守 [順守] 条例

＼B0＼compliance auditing

＼B1＼遵守監査

＼B2＼=compliance audit

＼B0＼compliance behavior

＼B1＼遵守行動

＼B0＼compliance deviations

＼B1＼順守 [遵守] 義務違反

＼B0＼compliance manual

＼B1＼法令順守規定

＼B0＼compliance monitoring

＼B1＼遵守監視

＼B0＼compliance obligations

＼B1＼遵守義務

＼B0＼compliance of rules

＼B1＼規則遵守

＼B2＼=rule compliance

…… (中略) この間 参考語句 18 件……

＼B0＼non-compliance

＼B1＼違反 不遵守

＼B0＼regulatory compliance

＼B1＼法規制の順守 規制遵守＼C0＼The bank's executive in charge of compliance knew the bank had made transactions with antisocial groups, but the executive did not take any concrete measures and did not report them to its president and other top-level executives.

＼C1＼同行の法令順守を担当する役員は、同行が反社会的勢力と取引をしていたことを知りながら、具体的な対応を取らず、頭取などの経営トップにもその事実を報告していなかった。

＼C0＼The company will push ahead with "across-the-board compliance" as its most urgent task.

＼C1＼同社は、社の最緊急課題として「法令・規則の全社的遵守」を推進する。

＼C0＼The Financial Services Agency issued a business improvement order to the bank on the Banking Law and demanded it implement a fundamental review of compliance and business administration.

＼C1＼金融庁は、同行に対して銀行法に基づく業務改善命令を出し、法令順守と経営管理体制を抜本的に見直すことを求めた。

\*\*\*\*\*

◇上記データのご質問・ご注文は下記へ直接お願いします ◇また、弊社直接ご注文のみ承ります

郵便番号 140-0013 東京都品川区南大井六丁目 16 番 16 号 鈴木ビル大森アネックス

日外アソシエーツ株式会社 デジタルコンテンツ販売部 担当窓口 村田 征禧

電話 03-3763-7581 FAX 03-3764-1350

E-mail: murata@nichigai.co.jp URL <http://www.nichigai.co.jp>